

LA DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA EDUCACIÓN SECUNDARIA NO OBLIGATORIA EN ITALIA. ANÁLISIS DE LOS ASPECTOS SOCIOCULTURALES EN LOS MANUALES DE TEXTO

Dimitrinka G. Níkleva

(Universidad de Granada)

nikleva@ugr.es

Barbara Greco

(Universidad de Granada)

babigreco@hotmail.com

RESUMEN:

Esta investigación se desarrolla en el marco de la didáctica del español como lengua extranjera (ELE) en la etapa de Educación Secundaria Obligatoria en Italia y, más concretamente, en el tratamiento de aspectos socioculturales en los manuales.

El este estudio se analizan ante todo los conceptos de *cultura* y *competencia intercultural* para posteriormente analizar tres manuales de ELE que se utilizan en tres Institutos de Educación Secundaria en la provincia norteña de Como (Italia): *Prisma 2*, *iBuena suerte! 2* y *Adelante 2*. Se aplica el análisis estadístico cuantitativo con el programa SPSS para investigar la presencia, la frecuencia y la tipología de contenidos culturales, incluidos en los manuales. Los resultados obtenidos con el análisis estadístico se sistematizan en los gráficos. Se observan los contenidos culturales en relación con la clasificación de Miquel y Sanz (2004) y en comparación con los demás temas lingüísticos abordados en el manual para finalmente dividirlos, siguiendo las categorías propuestas por Níkleva (2012b). De esta forma, se obtienen indicaciones sobre el grado de profundización en términos culturales del manual. El análisis de la estructura general del manual reflejado en los gráficos nos indica la tipología de contenidos lingüísticos incluidos en el manual (gramaticales, expresión oral y escrita etc.), mientras que el análisis más específico de contenidos culturales se concretiza en el estudio y en la diferenciación de los contenidos culturales por sub-categorías.

Los resultados señalan que la presencia de contenidos culturales en manuales de ELE usados en la Educación Secundaria en Italia es escasa y totalmente subordinada al estudio y a las actividades puramente lingüísticas y gramaticales.

Palabras clave: Análisis de manuales de ELE; Contenidos socioculturales; competencia sociocultural e intercultural; Educación Secundaria Obligatoria en Italia.

ABSTRACT:

Our study takes place in the framework of teaching Spanish as a foreign language (ELE) in Italian upper secondary education system and, particularly, refers to the approach to socio-cultural aspects in course books.

First of all, we look into the meaning of concepts like *culture* and *cross-cultural competence*, then we go on examining three manuals used to teach Spanish as a foreign language in three different secondary schools in the northern province of Como (Italy): *Prisma 2*, *iBuena Suerte! 2* y *Adelante 2*. Data were collected and analyzed applying a quantitative and statistical analysis model based on SPSS program in order to verify presence, frequency and typology of cultural contents in the manuals. The results obtained are systematized in graphic charts. Cultural contents are observed in relation to the classification proposed by Miquel y Sanz (2004) and compared to others linguistic issues approached in the manual to finally divide them according to the categories proposed by Níkleva (2012b). In this way, we obtain significant information about the cultural depth of book contents. The analysis of the manual general structure shown in the charts reveals the type of linguistic contents (grammar, speaking or listening, etc.) of the books, whereas the investigation of cultural contents is revealed by their classification into subcategories and the following study.

The results of our project explain that cultural contents in the course book used in Secondary Education in Italy are poor and totally subordinated to the study of mere linguistic and grammar issues.

Keywords: Analysis of Spanish as a foreign language manuals; Cultural contents; cross cultural competence; Socio-cultural competence; Italian secondary education.

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo se centra en los aspectos socioculturales y en su tratamiento en los manuales de español como lengua extranjera en Italia. Existen innumerables razones para llevar a cabo una investigación de este tipo, entre ellas, la que más destaca es la necesidad de mejorar la competencia intercultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. A nivel profesional se justifica por inquietudes personales y por la voluntad de contribuir a formar alumnos competentes no solo a nivel lingüístico sino a nivel intercultural. Desde nuestra anterior experiencia como aprendices del español como lengua extranjera (ELE) hemos ido madurando la idea y reafirmandonos en la convicción de que es necesaria una mayor inmersión en la cultura meta que lamentablemente, se suele conseguir solo con viajes al país de la lengua y la cultura meta, buscando la inmersión lingüístico-cultural tan difícil de reproducir dentro del aula. Tampoco podemos minimizar el hecho de que España e Italia son países mediterráneos que comparten muchos aspectos socioculturales, que inclusive a nivel estrictamente lingüístico se han definido como afines, lo que implica que el "proceso de enseñanza y aprendizaje se desarrolle de forma peculiar, con una elevada facilidad inicial para la comprensión, pero con una marcada tendencia hacia fenómenos de contaminación y una propensión sucesiva hacia el distanciamiento" (Greco, 2006: s/p).

2. PRECISIONES TERMINOLÓGICAS: LOS CONCEPTOS DE *CULTURA* Y *COMPETENCIA INTERCULTURAL*

Antes de abordar el objeto de nuestro estudio, los aspectos socioculturales en los manuales de texto, deberíamos aclarar algunos conceptos básicos en esta investigación: *cultura* y *competencia intercultural*. Pero conviene recordar también un término más amplio como el de *comunicación intercultural* que consiste en la interacción entre hablantes de lenguas y culturas diferentes. El término surgió en los años 40 del siglo XX en Estados Unidos en el ámbito de la diplomacia cuando se comenzó a ofrecer formación lingüística y antropológica a los diplomáticos.

Resultaría muy difícil seleccionar una definición unívoca y cerrada del concepto de *cultura*, puesto que existen numerosas definiciones, algunas contradictorias entre sí, lo que constituye un reto añadido para nuestro estudio, puesto que pretendemos verificar de qué forma se transmiten en los manuales de español como lengua extranjera estos contenidos culturales.

El diccionario en línea de la Real Academia Española (RAE, 2015) nos proporciona la siguiente definición de *cultura*:

2. f. Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico.

3. f. Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.

De estas definiciones se desprende que el concepto de *cultura* es muy amplio y flexible, en este sentido se requiere un esfuerzo constante de actualización por parte de los profesores y de las editoriales que deberían conocer y manejar las “novedades” lingüísticas, las modas, los neologismos y las nuevas costumbres para transmitir de forma casi simultánea estos contenidos culturales, aun así evitando que se conviertan en estereotipos.

Con estas premisas, proporcionar un análisis objetivo y científico de los contenidos culturales de un manual de ELE no parece una tarea simple. Sin embargo, los resultados de los estudios de González (2002, citado en Gómez 2008) sobre los “Contenidos culturales y de la imagen de España en los manuales del E/LE de los noventa” nos revela que existen básicamente tres modos de presentar contenidos de tipo cultural:

- Acultural, donde apenas existe información de tipo cultural
- La cultura como anexo
- La cultura interrelacionada con la lengua

Recordemos también la clasificación tan conocida de Miquel y Sanz (2004) en la que el concepto de *cultura* se clasifica en tres grandes áreas denominadas: *cultura con mayúscula* (Cultura), *cultura* (o *cultura a secas*, con *c* minúscula) o *cultura con K* (Kultura). Tal y como señalan las autoras, la *Cultura* se refiere a grandes acontecimientos, grandes personajes históricos o de ficción, mientras que la *cultura* comprende todo aquello que está compartido por los ciudadanos de una misma cultura, se trata del conocimiento operativo que todos los nativos poseen para orientarse en situaciones concretas y participar activamente y adecuadamente en las

prácticas culturales cotidianas. Siguiendo con las mismas autoras, la *cultura* abarca todo lo pautado, lo no dicho, aquello que todos los individuos adscritos a una lengua y cultura comparten y dan por sobrentendido. Por último, la *kultura* es relativamente simple de reconocer para un nativo, pero muy complicada para un extranjero, se refiere a determinados ámbitos, lugares, comunidades autónomas, argot o entornos específicos.

Deberíamos precisar también los conceptos de competencia *intercultural* y *competencia sociocultural*, puesto que son fundamentales para nuestro estudio. Hemos optado por seleccionar las definiciones del Centro Virtual Cervantes en su *Diccionario de los términos clave de ELE* (Instituto Cervantes, 1997-2015) donde se hace hincapié en que la competencia sociolingüística, la competencia estratégica y la competencia sociocultural son las antecesoras de la competencia intercultural.

El Instituto Cervantes (íbid. s/p) define la *competencia intercultural* como “la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad”.

En el mismo diccionario se señala que la competencia sociocultural:

hace referencia a la capacidad de una persona para utilizar una determinada lengua relacionando la actividad lingüística comunicativa con unos determinados marcos de conocimiento propios de una comunidad de habla; estos marcos pueden ser parcialmente diferentes de los de otras comunidades y abarcan tres grandes campos: el de las referencias culturales de diverso orden; el de las rutinas y usos convencionales de la lengua; y el de las convenciones sociales y los comportamientos ritualizados no verbales.

El Instituto Cervantes (íbid.) distingue tres etapas en la adquisición de la competencia intercultural:

1) Nivel monocultural: el aprendiente observa la cultura extranjera desde los límites interpretativos de su propia cultura.

2) Nivel intercultural: el aprendiente toma una posición intermedia entre la cultura propia y la extranjera, lo cual le permite establecer comparaciones entre ambas.

3) Nivel transcultural: el aprendiente alcanza la distancia adecuada respecto a las culturas en contacto para desempeñar la función de mediador entre ambas.

3. LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN LOS MANUALES DE ELE

El conocimiento sociocultural forma parte de la competencia intercultural y, en concreto, abarca la vida diaria (comidas y bebidas, horarios, días festivos etc.), las relaciones personales; los valores, las creencias y las actitudes; el lenguaje corporal; las convenciones sociales; el comportamiento ritual, etc. Por consiguiente, es un conocimiento imprescindible para saber desenvolverse adecuadamente en la lengua y la cultura meta. Hoy en día no cabe duda de que el aprendizaje de un idioma trasciende el mero conocimiento del sistema de una lengua.

Por todo lo expuesto anteriormente, nos interesa observar el tratamiento de los contenidos culturales en los manuales de ELE y en la práctica docente aunque como señala Níkleva (2012a), algunos estudios demuestran que a la competencia intercultural todavía no se le otorga la importancia que debería tener en el currículo de una lengua extranjera. Ares (2004), en un amplio análisis de los textos escritos en los manuales de ELE, llega a la conclusión de que la funcionalidad de los textos ha variado, pero que apenas sirven para introducir aspectos socioculturales. Además observa que, dentro de las esferas de uso, la cultural ocupa el segundo lugar en los manuales analizados; y el desarrollo de la consciencia intercultural tiene un tratamiento escaso: entre 0% y 6% (siendo el más frecuente un 2%).

Hay que advertir también sobre el peligro de ofrecer una cultura estereotipada: con frecuencia los contenidos culturales abarcan solo lo superficial que Kramsch (1993) denomina las cuatro "efes": *facts, food, folklore y festivals*. Sin embargo, para interactuar adecuadamente en una lengua y cultura distintas de la nativa se necesita muchísimo más. Hay que evitar la visión estereotipada de la cultura y la descontextualización de los materiales didácticos.

Es cierto que todos los manuales actuales de ELE incluyen apartados o secciones culturales, pero estos, casi siempre, quedan como parches descontextualizados y separados de los contenidos lingüísticos de la unidad didáctica. Por otro lado, los libros de cultura quedan muy alejados del aprendizaje de la lengua (Martínez Sallés & Murillo García, 2011). Como señalan estas autoras, en muchas escuelas y universidades los cursos de cultura se hacen en la lengua materna de los alumnos y como asignatura totalmente separado de los cursos lengua. Sin embargo, actualmente, se considera que hay que conseguir un método integrado de lengua y cultura.

4. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN.

4.1. Muestra

Para el desarrollo de la investigación contamos con la colaboración de tres Institutos, dos públicos y otro concertado en la provincia norteña de Como (Italia) en los que se estudia español como lengua extranjera. Los tres manuales que se utilizan en estos institutos (*Prisma 2*, *iBuena suerte! 2* y *Adelante 2*) son los que analizaremos de forma pormenorizada.

4.2. Método de la investigación.

Para el análisis de los manuales de ELE hemos aplicado el método estadístico cuantitativo con el programa SPSS. De esta forma, podemos observar la frecuencia y las tendencias en el objeto de estudio. Según Hernández (2007: 50):

la estadística descriptiva nos permite organizar y clasificar los indicadores cuantitativos obtenidos en la medición, revelándose a través de ellos las propiedades, relaciones y tendencias del fenómeno que, en ocasiones, no se perciben de manera inmediata. La manera más habitual de organizar la información es utilizando tablas de distribución de frecuencias, gráficos, y las medidas de tendencia central como: la mediana, la media, la moda y otros. La estadística inferencial se emplea en la interpretación y valoración cuantitativa de las magnitudes del fenómeno que se estudia, en este caso se determinan las regularidades y las relaciones cuantitativas entre propiedades sobre la base del cálculo de la probabilidad de ocurrencia.

5. ANÁLISIS DE LOS MANUALES Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS.

El primer paso a seguir en el desarrollo de nuestro estudio ha sido comprobar la presencia de contenidos culturales y comprarla cuantitativamente con los demás contenidos lingüísticos del manual. Los gráficos denominados "Contenidos culturales" son el resultado de ese análisis, donde no nos limitamos a identificar dichos contenidos sino que además los incluimos en las subcategorías señaladas por Miquel y Sanz (2004) y los comparamos cuantitativamente con los demás entradas propuestos en el manual. De forma intuitiva y gráfica podremos comprar los contenidos culturales y los puramente lingüísticos del manual. En los gráficos que representan la estructura general de los manuales hemos analizado la presencia de entradas lingüísticas

divididos por competencias, (expresión oral y escrita o la comprensión oral y escrita, etc.). Además para cada manual hemos elaborado un gráfico que recoge y compara las entradas dentro del marco de los contenidos socioculturales siguiendo la clasificación propuesta por Níkleva (2012b: 171) y basada en el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (Instituto Cervantes, 2006) en su estudio sobre la competencia intercultural y su análisis de diecinueve manuales de ELE usados en tres países. En su estudio los contenidos culturales se agrupan en las siguientes categorías:

- 1) Identidad
- 2) Condiciones de vida y organización social
- 3) Organización sociopolítica
- 4) Interacción cultural y social (comportamientos socioculturales)
- 5) Historia y actualidad de los países hispanos
- 6) Geografía de los países hispanos
- 7) Herencia cultural

Consideramos importantes dicha clasificación puesto que dentro del ámbito cultural nos indican qué tipo de contenidos culturales han sido desarrollados.

5.1. Método de español Prisma 2 – Libro del alumno

Los últimos gráficos de cada apartado nos proporcionan indicaciones sobre la frecuencia de cada categoría en comparación con todas las entradas del manual y nos indican su escasa frecuencia. Este manual se utiliza en cuarto curso en el Instituto Carlo Porta. Se trata de un manual dirigido explícitamente a alumnos italianos con nivel A2+ y B1 del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (MCER Consejo de Europa 2002). Los autores son todos españoles, inclusive la responsable de la adaptación para la versión italiana. El material auditivo está elaborado e interpretado por nativos.

5.1.1. Análisis del manual

En la introducción los autores hacen referencia explícitas al MCER (Consejo de Europa, 2002) y al *Plan curricular del Instituto Cervantes* (Instituto Cervantes, 2006), asegurando que siguen sus directrices. Además, afirman "aunar diferentes tendencias metodológicas desde una perspectiva comunicativa, con lo cual se persigue atender a la

diversidad de discentes y docentes” (Equipo prisma, 2008 3), y añaden que “el objetivo general de *PRISMA* es dotar al estudiante de las estrategias y conocimientos necesarios para desenvolverse en un ambiente hispano en el que convergen diferentes culturas a uno y otro lado del Atlántico” (ibíd.: 3).

En este manual los contenidos culturales no ocupan un espacio físicamente aislado, más bien están completamente integrados en el desarrollo de las unidades didácticas. Sin embargo, no todos los contenidos culturales especificados en la página de presentación de cada unidad están identificados de forma clara en la unidad, es decir, algunos de los contenidos no resultan finalmente desarrollados en las actividades. Especificaremos estos casos a lo largo de nuestro análisis.

Merece nuestro elogio la decisión de incluir en las unidades didácticas algunos ejercicios directamente relacionados con el DELE, de esta forma el alumno tiene la oportunidad de familiarizarse con esta tipología de examen y practicar de forma constructiva (aunque con el nuevo examen a partir del 2015 estas tipologías de ejercicios resultan obsoletas). A lo largo de todas las unidades encontramos apuntes de gramática comparativa español-italiano que resultan muy útiles para fijar algunos conceptos, a pesar de que no haya colaborado, al menos a nivel formal, ningún profesional italiano.

Como hemos adelantado en la presentación del manual *Prisma*, los contenidos de tipo cultural se trabajan con los contenidos lingüísticos y se interrelacionan por lo tanto con la lengua.

En nuestro caso específico observamos que sobre un total de 434 entradas (y cuando hablamos de entradas nos referimos a ejercicios, tareas, artículos o actividades propuestas en el manual) 9 pertenecen al ámbito de la Cultura, 24 a cultura y 0 a *kultura* (gráfico 1).



Gráfico 1. Contenidos culturales del manual *Prisma 2*. Fuente: elaboración propia

A nivel general hemos comprobado que la mayoría de las actividades planteadas son ejercicios escritos y orales relacionados con contenidos gramaticales (151 entradas) inclusive las 75 entradas de los apartados de autoevaluación y las 29 entradas de la "revisión". Por lo que atañe a la tipología de texto más empleada, se trata de textos escritos de elaboración propia (20 entradas) mientras que los textos reales (por ejemplo artículos de periódicos) registran 7 entradas. Los textos orales de fuente incierta cuentan con 47 entradas totales, mientras que los textos orales reales (por ejemplo grabaciones de entrevistas) suman un total de 4 y asciende a 5 el número de textos orales adaptados. Los ejercicios para fomentar las habilidades de expresión oral de los alumnos suman 134 entradas mientras que las tareas para la expresión escrita ascienden a un total de 40 ítems. Las entradas dedicadas a la comprensión oral suman un total de 37 ítems y los de comprensión escrita contabilizan 19 entradas (gráfico 2).

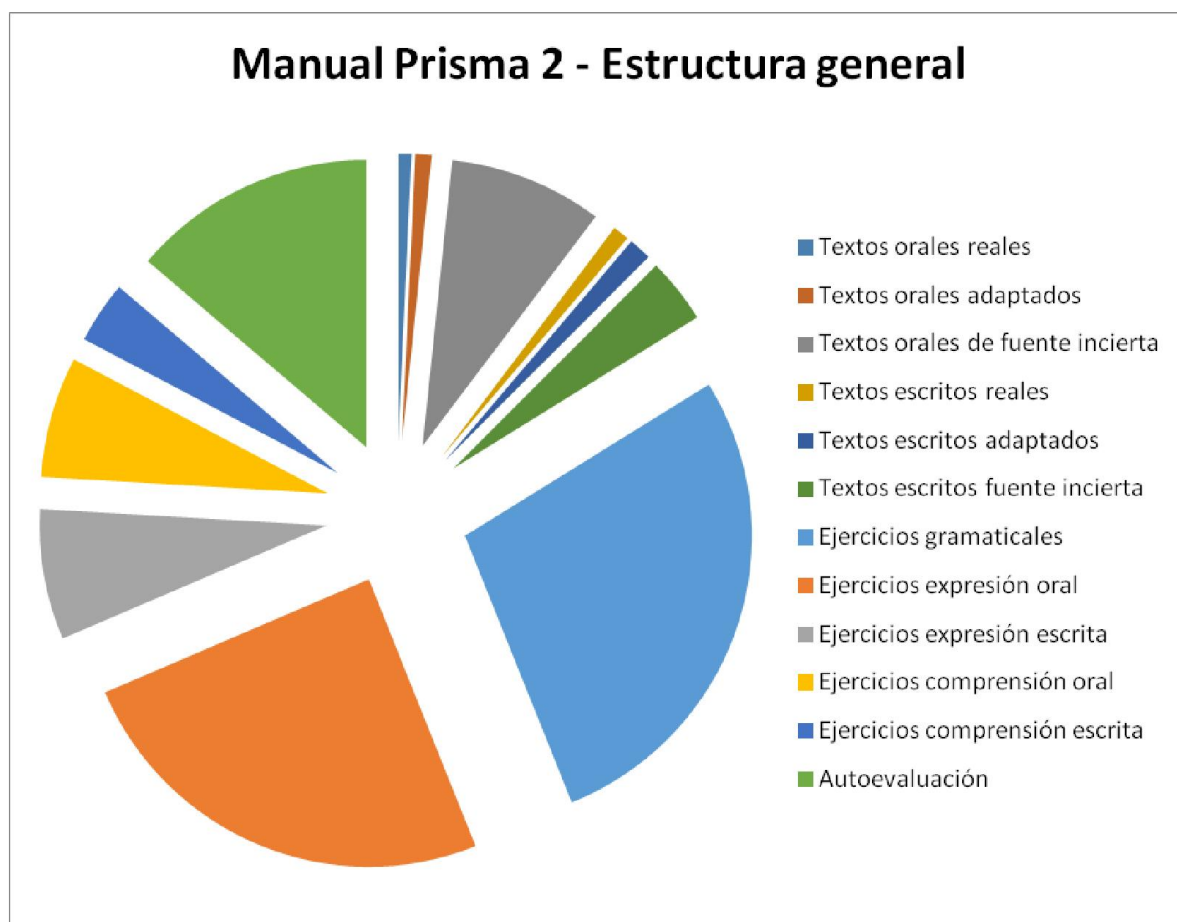


Gráfico 2. Estructura general del manual *Prisma 2*. Fuente: elaboración propia

Los autores del manual utilizan un símbolo gráfico específico para etiquetar contenidos culturales, concretamente marcan con este símbolo nueve entradas, la mayoría de ellas concentradas en las primeras unidades del libro. Sin embargo, para nuestro análisis queremos prescindir de las indicaciones formales de los autores y examinar una y cada una de las actividades propuestas y organizarlas siguiendo la propuesta de Miquel y Sanz (2004) y la clasificación de Níkleva (2012b) anteriormente detallada.

Hemos analizado la frecuencia de los contenidos culturales para cada categoría de Níkleva (íbid) con los siguientes resultados (gráfico 3): 3 entradas para Identidad, 5 para Condiciones de vida y organización social, 2 para Organización sociopolítica, 9 para Interacción cultural y social, 2 para Historia y actualidad de los países hispanos, 1 para Geografía de los países hispanos y 11 para la categoría Herencia cultural. En el gráfico 3 observamos todas las categorías en relación entre sí, concluyendo que dentro de los contenidos culturales predomina la categoría de Herencia cultural, es decir, el manual propone contenidos relacionados con la literatura, la filosofía, la

música y el cine español. En segundo lugar dedica nueve entradas sobre un total de 434 a la interacción social y cultural, lo que incluye comportamientos socio-culturales, relaciones interpersonales, interacción no-verbal y mediación cultural, una elección muy interesante, aunque francamente pobre en comparación con el amplio espacio dedicado a otros contenidos. Las demás categorías no cuentan con un número relevante de entradas.

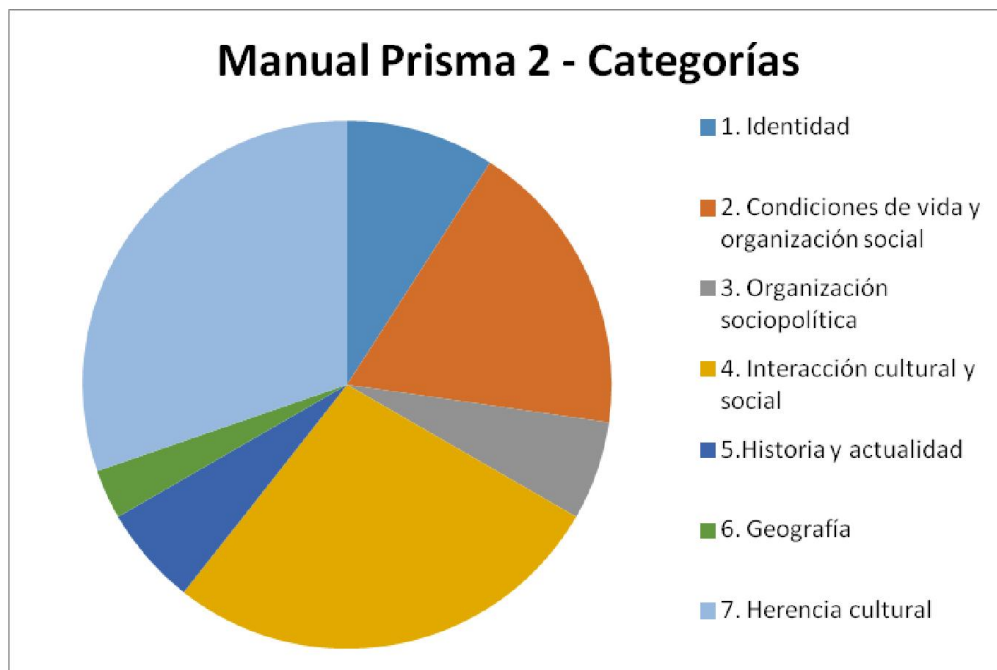


Gráfico 3. Contenidos culturales por categorías del manual *Prisma 2*.

Fuente: elaboración propia

5.1.2. Discusión de los resultados.

De los datos previamente presentados se desprende que el mayor número de entradas del manual está dedicado a contenidos de tipo lingüístico-gramaticales (151/434 gráfico 4). Hay que resaltar también que los ejercicios para fomentar las capacidades de expresión oral del alumno tienen una situación privilegiada, sumando 134 entradas. Se trata de un manual muy técnico que apunta a cierta disciplina lingüística y que lamentablemente no contempla contenidos culturales específicos que resultan sumamente escasos si los comparamos con contenidos puramente gramaticales o estilísticos. No encontramos referencias, ni siquiera desde el punto de vista de reflexión léxica sobre argumentos *kulturalmente* relevantes, como argot juvenil, modismos arraigados o formas de cortesías que no estén incluidas en los manuales de gramática. Seguramente una justificación para esta elección didáctica podría ser el nivel del alumno que utiliza este manual. Compartimos, además, la

reflexión de Miquel y Sanz sobre la íntima, casi incuestionable conexión entre lengua y cultura, y sobre cómo el hecho de tener determinadas pautas culturales genera determinados comportamientos comunicativos y, por lo tanto, la elección de determinadas formas lingüísticas y no otras que no corresponden a reglas universales, sino que resultan exclusivas de esa cultura (2004: s/p).

La masiva presencia de textos orales procedentes de fuente incierta podría indicar que los autores hayan elaborado el material en aras de proponer contenidos específicos para las unidades. Si por un lado este mecanismo implica que los contenidos estén calibrados para las exigencias y capacidades del alumnado, por otro se hace notar la total ausencia de realismo que por otra parte podría ser beneficioso en el caso de que los alumnos se encontraran en una situación de inmersión en un país hispanohablante. También hay que destacar que los intérpretes de los diálogos no representan la variedad lingüística hispanohablante al presentar únicamente la variante neutral del español peninsular, proporcionando al alumno una visión unívoca de la misma. Sería enriquecedor aunque sin duda más complicado desde un punto de vista didáctico proporcionar elementos pragmáticos de esta variedad del español, incluyendo diálogos y notas lexicales de otros países hispanohablantes.

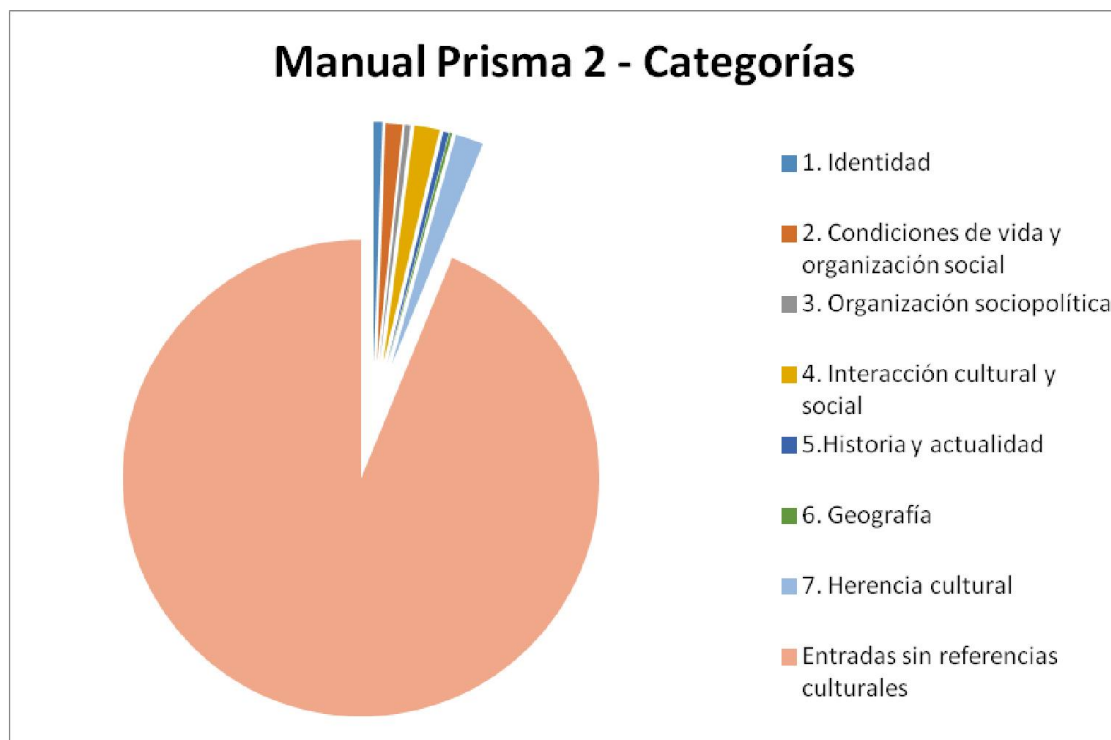


Gráfico 4. Contenidos culturales por categorías en comparación con otros contenidos del manual *Prisma 2*. Fuente: elaboración propia

5.2. ¡BUENA SUERTE! 2 – Libro del alumno y cuaderno de ejercicios.

Este manual se utiliza para el tercero y cuarto curso en Instituto concertado Casnati. Se trata de un manual de nivel B1 que apunta sin embargo a alcanzar un nivel B2 del MCER. La autora es española y el material auditivo está elaborado e interpretado exclusivamente por españoles.

4.2.1. Enfoque metodológico y estructura general del manual

En la introducción se detalla la estructura del manual y los símbolos que aparecen en cada ejercicio. El libro de alumno se compone de nueve unidades, todas estructuradas según el mismo patrón: un diálogo inaugura cada una de las unidades e introduce contenidos comunicativos, vocabulario y las estructuras gramaticales que se trabajarán a lo largo de la unidad. En el CD incluido se pueden escuchar los diálogos interpretados por hablantes nativos. Interesantes desde la perspectiva de nuestro estudio son los globos de texto de color violeta que reflejan modismos típicos de los discursos informales. En la sección que se ofrece a continuación la autora propone un espacio dedicado al léxico y vocabulario denominado "Palabras útiles". Siguen los apartados denominados "Situaciones" y "Gramática", ambos dedicados a actividades y ejercicios de comprensión oral, expresión oral, producción escrita y ejercicios puramente gramaticales, algunos de ellos etiquetados con la indicación de DELE por considerarse particularmente útiles para la preparación del examen. Los ejercicios gramaticales están vinculados a cuadros funcionales que resumen la regla gramatical y algunas claves para el correcto desarrollo de las tareas. El siguiente apartado de la unidad es la "Guía", se trata de un recorrido por España y América del sur que introduce contenidos culturales muy interesantes. Sigue el apartado "Desafío" que consiste en una serie de ejercicios de comprensión escrita y oral, expresión oral y de competencia lingüística. Al final de las unidades hay una sección denominada "Tu revista" donde se proponen lecturas sobre diferentes temas culturales, por ejemplo música, viajes, cine, poesías, etc. No se especifica la fuente de los textos por lo que no podemos determinar si se trata de textos reales, adaptados o inventados por la autora. Sin embargo, en la introducción del manual se detallan los créditos fotográficos incluidos en el mismo, es decir, algunas de las imágenes corresponden a archivos iconográficos reales.

El cuaderno de ejercicios está concebido para actividades de profundización de temas ya abordados a lo largo de las unidades para estimular el trabajo autónomo del alumno.

Finalmente, merecen una mención expresa las ilustraciones, los dibujos y las fotografías que encontramos a lo largo de todo el manual. Aparaci *et al.* (1992) señalan los medios audiovisuales como catalizadores de experiencias y dinamizadores de la comunicación, de tal modo que su presencia contribuye positivamente al proceso de enseñanza y aprendizaje. Siguiendo sus palabras (Aparaci *et al.*, 1992: 320):

la imagen ejerce un rol informativo cuando el autor se limita simplemente a reproducir una realidad concreta, sin embargo la expresividad entra en juego cuando se pretende transmitir más allá de lo visual e intervienen elementos sugestivos de la interpretación. En este sentido las imágenes serían una reproducción manipulada de la realidad y consecuentemente su intencionalidad comunicativa queda suspendida al grado de deformidad que presenta. Ciertamente la imagen traduce símbolos verbales en visuales, transmite sentimientos y actitudes, simplifica realidades complejas o nos permite volver al pasado [...] su presencia además estimula la función recreativa, la atracción sobre el lector, su carácter dinamizador y su potencialidad comprensiva.

5.2.2. Análisis del manual

En el manual *iBuena Suerte!* los contenidos culturales se trabajan en anexos específicos para cada unidad, lo que Gómez (2008) definiría *cultura como anexo*, excepto para los diálogos en los que la autora incluye frases, modismos y argot juvenil (*Kultura*); por lo tanto podemos afirmar que los contenidos culturales se interrelacionan con contenidos lingüístico-gramaticales. Los autores proponen una sección dedicada especialmente a la cultura denominada "Tu revista", que ocupa físicamente veintidós páginas (146-168). Se trata de artículos breves que ofrecen información sobre diferentes temas, como por ejemplo libros, música, espectáculos, fiestas y folclor, turismo y geografía de algunos países hispanohablantes, incluyendo también las sinopsis de algunas de las mayores producciones del cine español.

Podríamos afirmar que, por lo que atañe la clasificación elaborada por Miquel y Sanz (2004), este manual presenta un total de 544 entradas, 51 de las cuales hacen referencia a Cultura, 27 a cultura y 5 a kultura (gráfico 5).

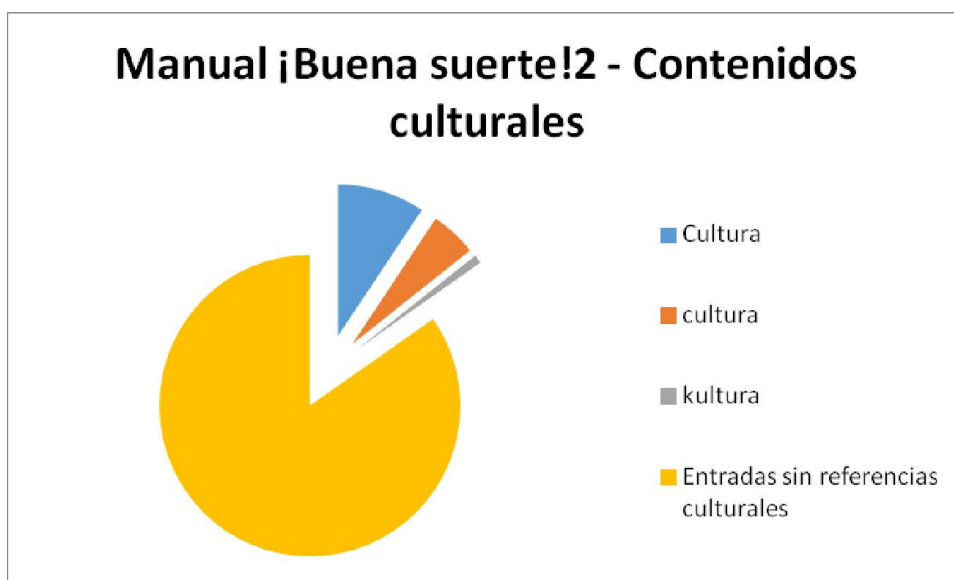


Gráfico 5. Contenidos culturales del manual *¡Buena suerte! 2*. Fuente: elaboración propia

La mayoría de los ítem propuestos por los autores del manual son ejercicios que pretenden mejorar las competencias gramaticales del alumnado, de hecho los ítems elaborados con este propósito suman 254, mientras que los que trabajan la expresión oral son 38, la expresión oral suma 57 ejercicios, para la comprensión oral 97 y 56 entradas para reforzar la comprensión escrita.

Respecto a la tipología de texto más empleada, se trata de textos orales de fuente incierta, casi seguramente elaborados por los propios autores o sus colaboradores para trabajar determinados contenidos lingüísticos de la unidad (78 entradas), seguidos por textos escritos de fuente incierta (65 ítems), mientras que los textos escritos reales registran 6 entradas y los textos escritos adaptados suman 8 entradas. En el gráfico 6 destacamos la total ausencia de textos orales reales o adaptados, como entrevistas, noticias, etc.

Manual ¡Buena suerte! 2 - Estructura general

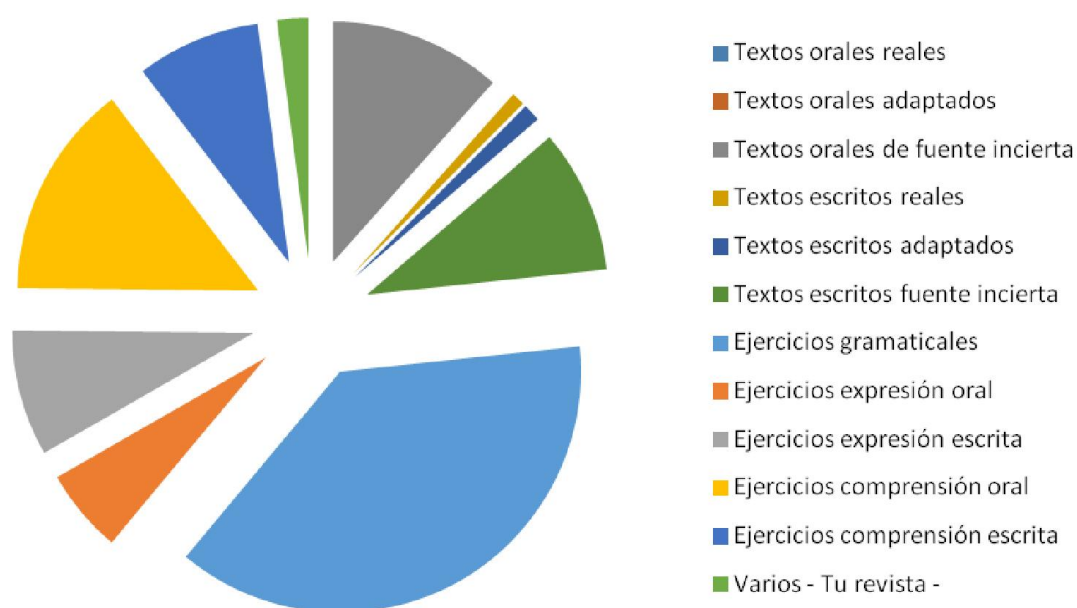


Gráfico 6. Estructura general del manual *¡Buena suerte!* 2. Fuente: elaboración propia

Volviendo una vez más a la clasificación en categorías propuesta por Níkleva (2012b) a lo largo de su estudio sobre la competencia intercultural (2012) observamos que hay 0 entradas para la categoría 1 (Identidad), 18 para la número 2 (Condiciones de vida y organización social), 3 para la tercera categoría (Organización sociopolítica), 4 entradas para la cuarta categoría (Interacción cultural y social), 1 para Historia y actualidad, 18 para la sexta categoría (Geografía) y 32 entradas para la última categoría (Herencia cultural, gráfico 7). Una vez más, este manual otorga también particular relevancia a contenidos que pertenecen a la esfera clásica de la cultura, como la literatura y la filosofía. La novedad con respecto al manual *Prima 2* es que introduce contenidos de los ámbitos de la geografía y la organización territorial, el clima, la fauna y la flora o la economía y la industria. También destacamos la presencia de temas relacionados con las Condiciones de vida y la Organización social como la comida, la bebida, las fiestas, el trabajo y la economía.

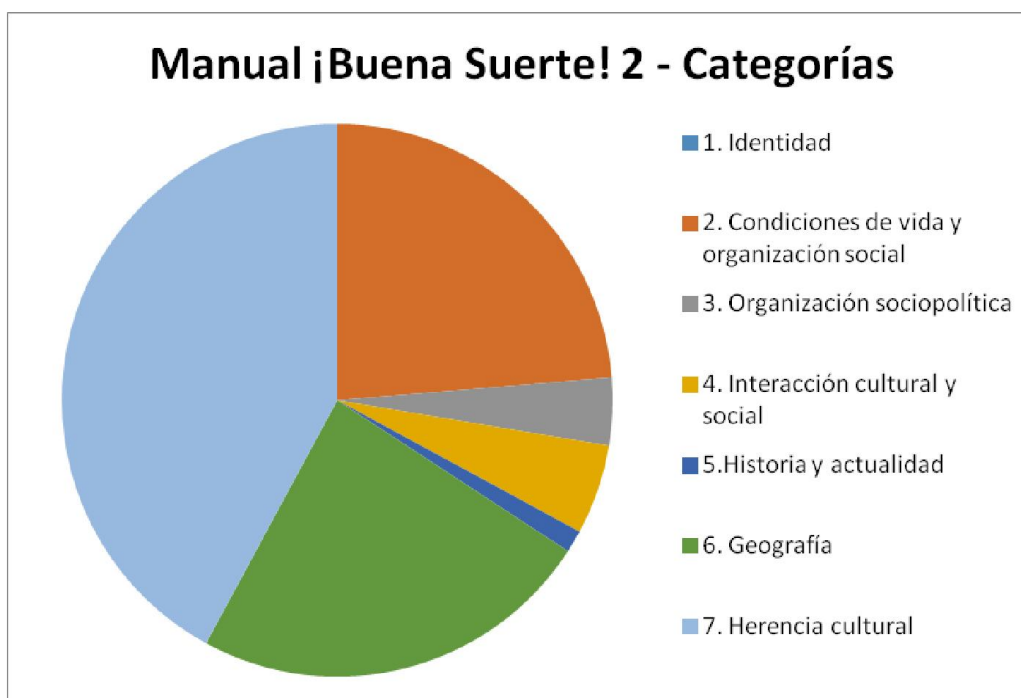


Gráfico 7. Contenidos culturales por categorías del manual *¡Buena suerte! 2*. Fuente: elaboración propia

5.2.3. Discusión de los resultados.

Los datos apuntan a que se trata de un manual que presenta un ingente número de entradas dedicadas al estudio de la gramática de la lengua. También la comprensión oral tiene una posición privilegiada, puesto que hay una gran variedad de textos orales a los que se vinculan un abanico de ejercicios escritos y orales para fomentar la comprensión oral del alumno. A nivel pragmático la justificación lógica a la masiva presencia de textos procedentes de fuente incierta y presumiblemente elaborados por los propios autores nos hace pensar que estén especialmente diseñados para lograr objetivos didácticos específicos y que apuntan a la interiorización por parte del alumnado de conceptos lingüísticos concretos. Por otra parte, la sección "Tu revista" ofrece al alumno un espacio intercultural muy interesante que no solamente aporta información pragmática, sino que apunta a estimular la curiosidad de los alumnos sobre temas culturalmente relevantes que no encontrarían un espacio apropiado dentro de las clásicas unidades del manual, aunque físicamente dichos contenidos ocupen un espacio separado. Aun así nos complace remarcar el esfuerzo por incluir elementos *kulturales* a través de los globos de color violeta en apéndice a casi todos los diálogos que introducen las unidades. En su mayoría se trata de apuntes de tipo léxico, que ofrecen informaciones sobre argot

juvenil y coloquial, que de no ser especificadas serían imposibles de identificar autónomamente por el alumnado.

Un aspecto relevante de este manual es el empleo constante de dibujos e imágenes como recurso didáctico complementario. Cada unidad se inaugura con una foto de portada que ocupa prácticamente una página entera y muchas de las actividades propuestas se acompañan de imágenes y dibujos que según Marqués (1999: 1) “además de ser motivadoras y estimular el interés de los alumnos, facilitan la instrucción, complementando las explicaciones verbales con contenidos icónicos concretos de fácil comprensión que contribuyen a la fijación de los contenidos”.

Consideramos que el enfoque predominante en el manual es, sin duda, el comunicativo, puesto que se observa un interés considerable por temas relacionados con la vida cotidiana, así como el desarrollo por parte del alumnado de las cinco competencias lingüísticas y de su competencia comunicativa. El enfoque comunicativo del manual se combina con el enfoque por tareas. De hecho, se proponen situaciones comunicativas que corresponden a las necesidades de los aprendices, quienes deben participar en la negociación del proceso de enseñanza-aprendizaje (Vilches, 2011).

A pesar de estas premisas no podemos olvidar el verdadero objetivo de nuestro estudio, es decir, el análisis de los contenidos socioculturales en los manuales de ELE. Desde esta perspectiva más concreta podemos afirmar que los contenidos culturales no gozan de una posición privilegiada, aunque en comparación con el manual analizado anteriormente (*PRISMA 2*) sí es cierto que hay un mayor número de entradas con contenidos de este tipo.



Gráfico 8. Contenidos culturales por categorías en comparación con otros contenidos del manual *iBuena suerte! 2*. Fuente: elaboración propia

5.3. ADELANTE 2 – curso de español para italianos – libro del alumno.

5.3.1. Enfoque metodológico y estructura general del manual.

Este manual se utiliza durante el tercer curso en el instituto profesional *Caio Plinio* de Como. Se trata de un manual dirigido a alumnos italianos con nivel A2+ y B1 del MCER. Los dos autores principales son respectivamente de nacionalidad italiana y española. El material auditivo está elaborado e interpretado por hablantes nativos.

Como su propio nombre indica, el manual *ADELANTE 2* es la natural evolución del manual *ADELANTE 1*. Para nuestro estudio nos centraremos en el segundo volumen, de nivel más avanzado, tal y como afirman los propios autores en la descripción de la estructura y la organización: los dos manuales presentan un nivel A1 y B2 del MCER respectivamente, entendiendo que hay un progresivo aumento del nivel de competencia del alumno entre el volumen 1 y 2. El libro del alumno consta de nueve unidades (desde la unidad diez hasta la unidad dieciocho), además de una serie

de ejercicios de refuerzo que ocupan la parte final de manual y que retoman la numeración de las unidades, proponiendo tareas específicas para cada unidad de referencia. A nivel visual cada sección se identifica con su unidad por la homóloga numeración y color de la misma. También hay una sección denominada AICLE (Aprendizaje Integrado de contenidos y lenguas extranjeras) que apunta a la introducción de otras disciplinas en lengua castellana.

Todas las unidades se inician con una foto de gran tamaño con un apéndice que resume los objetivos comunicativos y gramaticales de cada sección. Cada unidad presenta un diálogo disponible en versión audio y escrita: se trata de textos elaborados por los propios autores diseñados para introducir temas y argumentos que se desarrollarán a lo largo de la misma. Tras la introducción proporcionada por el diálogo y los ejercicios de comprensión oral encontramos la sección "Paso a paso", en la que los autores introducen algunos aspectos lingüísticos nuevos (funcionales, léxicos y gramaticales) a través de fichas de uso y ejercicios para la consolidación de la teoría. Esta sección incluye tareas de comprensión oral y actividades para familiarizarse con el examen del DELE. La segunda parte de la unidad se denomina "Así funciona", proporciona contenidos esencialmente gramaticales y fichas de color gris para resaltar las diferencias de uso entre el castellano y el italiano (etiquetadas con las banderitas de los dos países y la palabra *¡Ojo!*).

"El Mundo Hispano" es el siguiente apartado de la unidad en el que se tratan temas de tipo cultural y social de España y América del sur. En la parte final de la unidad encontramos "Atrévete" que propone ejercicios para la consolidación de algunos conceptos gramaticales y que permite al alumno una autoevaluación de sus progresos gracias a un simple sistema de puntuación para cada ejercicio.

"AICLE" (unidad 3 y 4) ocupa físicamente la parte central de manual, justo antes de la sección dedicada a los ejercicios intensivos. Se trata de una sección cultural internacional en la que se abordan temas propios de otras disciplinas en lengua castellana y que, según los autores, pretende estimular el uso de la lengua en otros ámbitos.

Finalmente, se ubica la sección de "Ejercicios" dedicada a afianzar conceptos lingüísticos, pero que no se limita a tareas puramente gramaticales, sino que introduce al mismo tiempo ejercicios de comprensión oral y escrita, de producción escrita que el alumno puede desarrollar de manera autónoma. Cada unidad se clausura con una ficha gramatical denominada "Cómo se dice" y "Cómo se escribe" y sus respectivos ejercicios.

El manual incluye un "Índice analítico" de los contenidos gramaticales tratados y un interesante "Glosario" donde el estudiante podrá recuperar de forma rápida el significado de algunas palabras mencionadas. Los manuales *ADELANTE 1* y *ADELANTE 2* incluyen un CD para cada volumen. Hemos de destacar también que no se venden separadamente, o sea, están diseñados como un manual único.

Tras un minucioso análisis estadístico y formal del manual podemos observar que, debido a su estructura, este manual presenta los contenidos culturales como anexos (Gómez 2008) puesto que ocupan físicamente un espacio separado del resto de las actividades.

5.3.2. Análisis del manual.

Desde un punto de vista puramente estadístico, se desprende que sobre un total de 512 entradas, 271 son ejercicios gramaticales. Las tareas comunicativas ocupan el segundo lugar de importancia, numéricamente hablando, puesto que los ejercicios de expresión oral suman 94 entradas y los de comprensión oral 70 entradas. La expresión escrita ocupa el cuarto lugar de este hipotético *ranking* con un total de 40/512. Respecto a los textos incluidos en el manual, observamos que hay 19 textos orales de fuente incierta, en su mayoría corresponden a los diálogos que inauguran las unidades didácticas y en los que los autores introducen conceptos nuevos que se analizarán en todos sus aspectos a lo largo de la correspondiente unidad didáctica. Contabilizamos 10 textos reales, que en su mayoría corresponden a extractos de obras literarias de la historia de España y de América del Sur. Son 15 los textos escritos reales, pero adaptados al nivel de competencia lingüística de los usuarios. También suman 15 los textos escritos de fuente incierta que han sido elaborados específicamente por los autores para trasladar contenidos específicos y propedéuticos para los objetivos didácticos de cada unidad (gráfico 9).

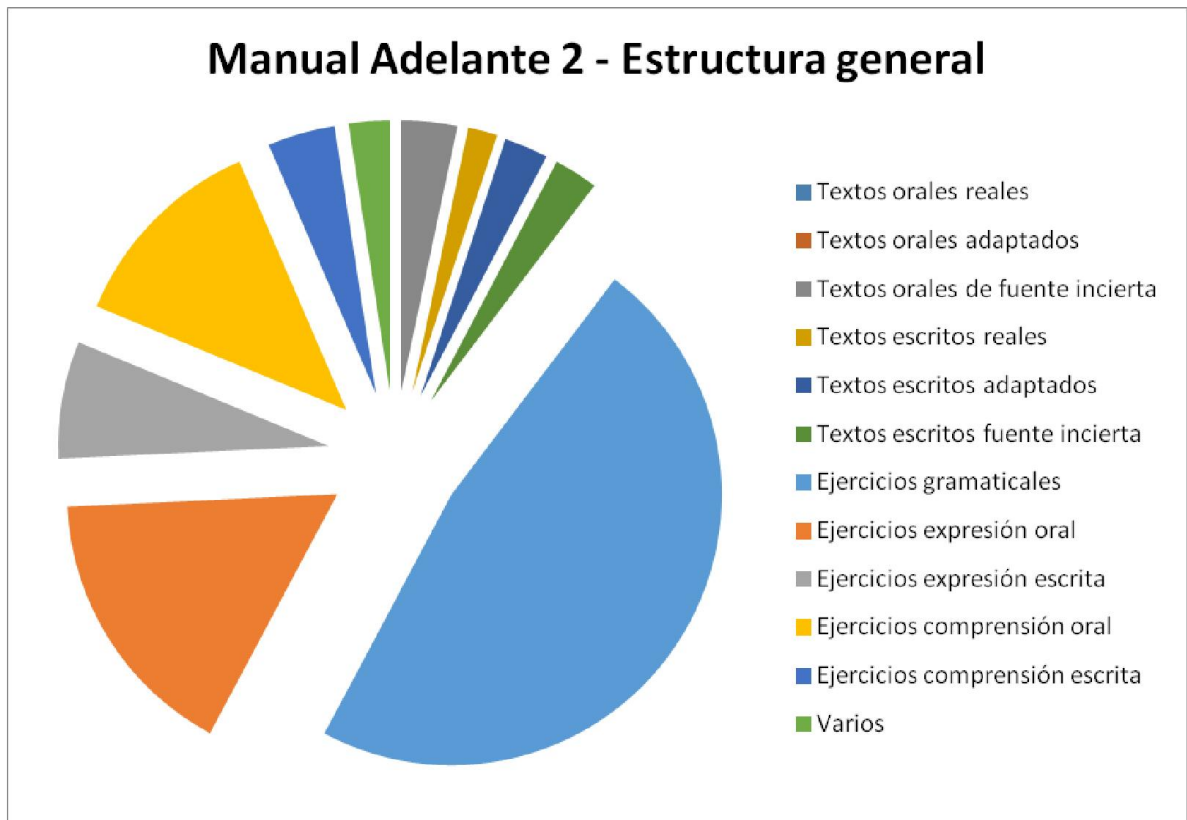


Gráfico 9. Estructura general manual *Adelante 2*. Fuente: elaboración propia

Por lo que atañe más concretamente a nuestro estudio queremos resaltar algunos datos significativos: las referencias a contenidos de tipo Culturales suman 17/512, mientras que para cultura se contabilizan 6/512 y no hay referencias a la *Kultura* (gráfico 10).



Gráfico 10. Contenidos culturales manual *Adelante 2*. Fuente: elaboración propia

En concreto, siguiendo las categorías propuestas por Níkleva (2012), ya detalladas a lo largo de nuestro estudio, podemos afirmar que no hay referencias para la categoría Identidad, hay 3 entradas para la categoría número 2 (Condiciones de vida y organización social), se contabilizan 0 entradas para Organización sociopolítica, 4 para Interacción cultural y social y 2 para Historia y actualidad. La categoría con más entradas resulta ser la última, Herencia cultural, que suma a su activo 12 entradas (gráfico 11).

Estos datos nos revelan realmente una escasa presencia de contenidos culturales en este manual, y que en su mayoría se refieren a lo que Nikleva (2012b: 187) define como productos y creaciones culturales (como por ejemplo literatura, filosofía, música, cine y arquitectura, entre otras).

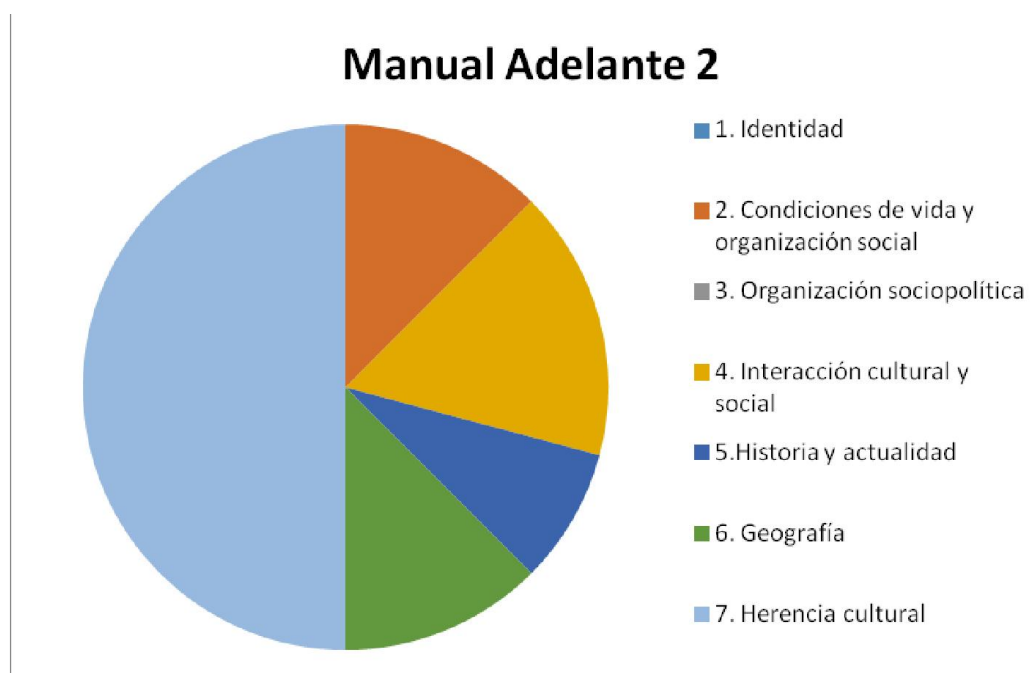


Gráfico 11. Contenidos culturales por categorías manual *Adelante 2*. Fuente: elaboración propia

De los datos anteriormente detallados se desprende que el mayor número de entradas del manual se refiere a contenidos de tipo lingüístico-gramaticales (271/512). Se trata, por lo tanto, de un manual en el que los contenidos culturales específicos resultan sumamente escasos en comparación con los contenidos puramente gramaticales o estilísticos (gráfico 12). Resulta francamente difícil

enmarcar este manual dentro de un enfoque o de un método específico. Podríamos definir su enfoque como el de gramática-traducción, puesto que se centra en el análisis detallado de las reglas gramaticales y sus excepciones para luego aplicarlos a la traducción de oraciones y textos que encontramos en el apartado "Ejercicios" ubicado al final del manual. También presenta un glosario bilingüe de vocabulario básico y a menudo introduce elementos de gramática comparativa involucrando, por lo tanto, la lengua materna del alumno. Al mismo tiempo, es evidente una preocupación por enmarcar los nuevos conceptos dentro de su contexto natural y cotidiano, elementos característicos del método directo. Los nuevos elementos de cada unidad se enmarcan en situaciones reales: en este caso el diálogo que inaugura la unidad es la estrategia empleada para contextualizarlos (elemento propio de la enseñanza situacional). Naturalmente, es el enfoque comunicativo el que aporta mayores elementos, puesto que sin duda cada ejercicio apunta al desarrollo de las cuatro destrezas básicas. La vida real constituye el marco natural de todo el manual y la enseñanza por tareas, con la que se trabajan determinadas situaciones comunicativas, es la teoría que está en la base de todos los ejercicios de producción oral.

Volviendo a los contenidos culturalmente relevantes, no encontramos referencias, ni siquiera desde el punto de vista de reflexión léxica sobre *kultura* que no estén incluidas en el registro clásico.

También hay que destacar que los intérpretes de los diálogos no representan la variedad lingüística hispanohablante al presentar únicamente la variante neutral del español peninsular, proporcionando al alumno una visión unívoca de la misma. Sería enriquecedor aunque sin duda más complicado desde un punto de vista didáctico proporcionar elementos pragmáticos de esta variedad del español, incluyendo diálogos y notas lexicales de otros países hispanohablantes.

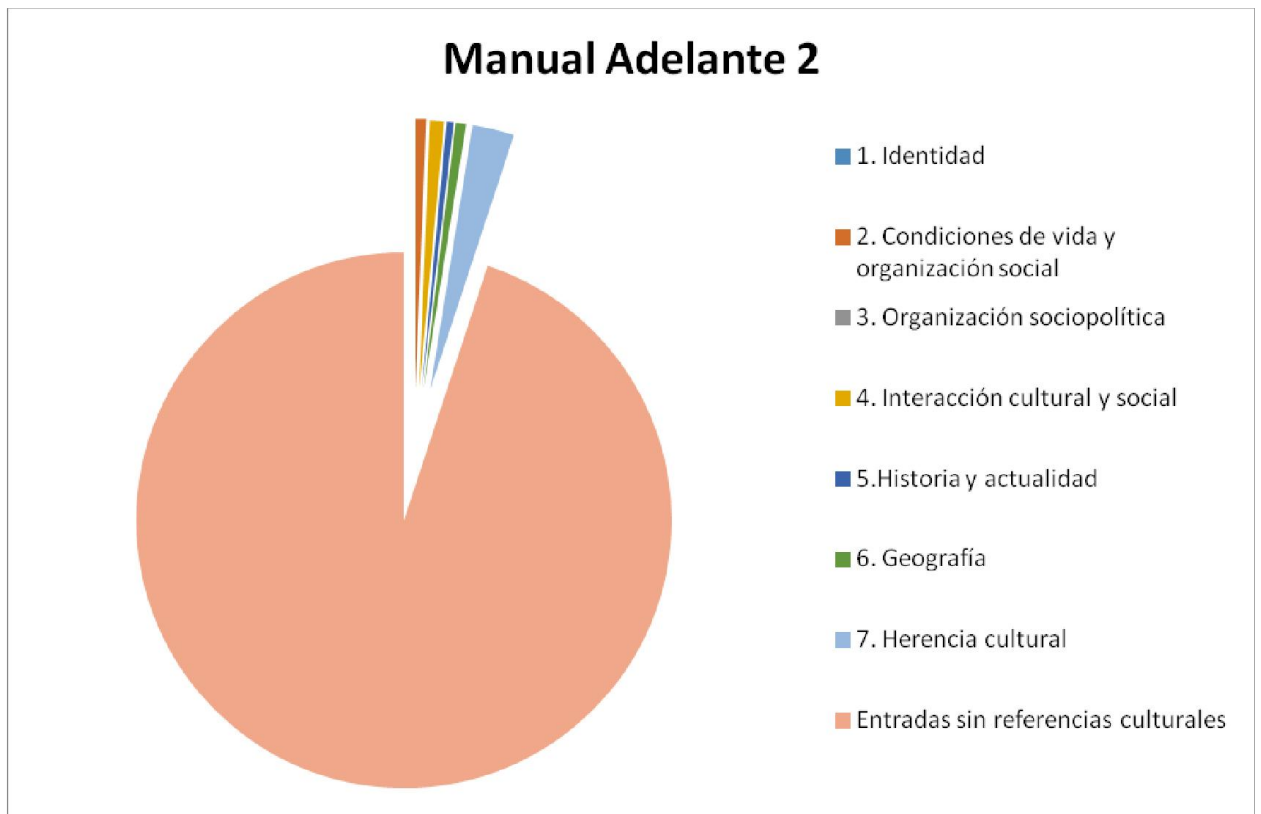


Gráfico 12. Contenidos culturales por categorías en comparación con otros contenidos del manual *Adelante 2*. Fuente: elaboración propia

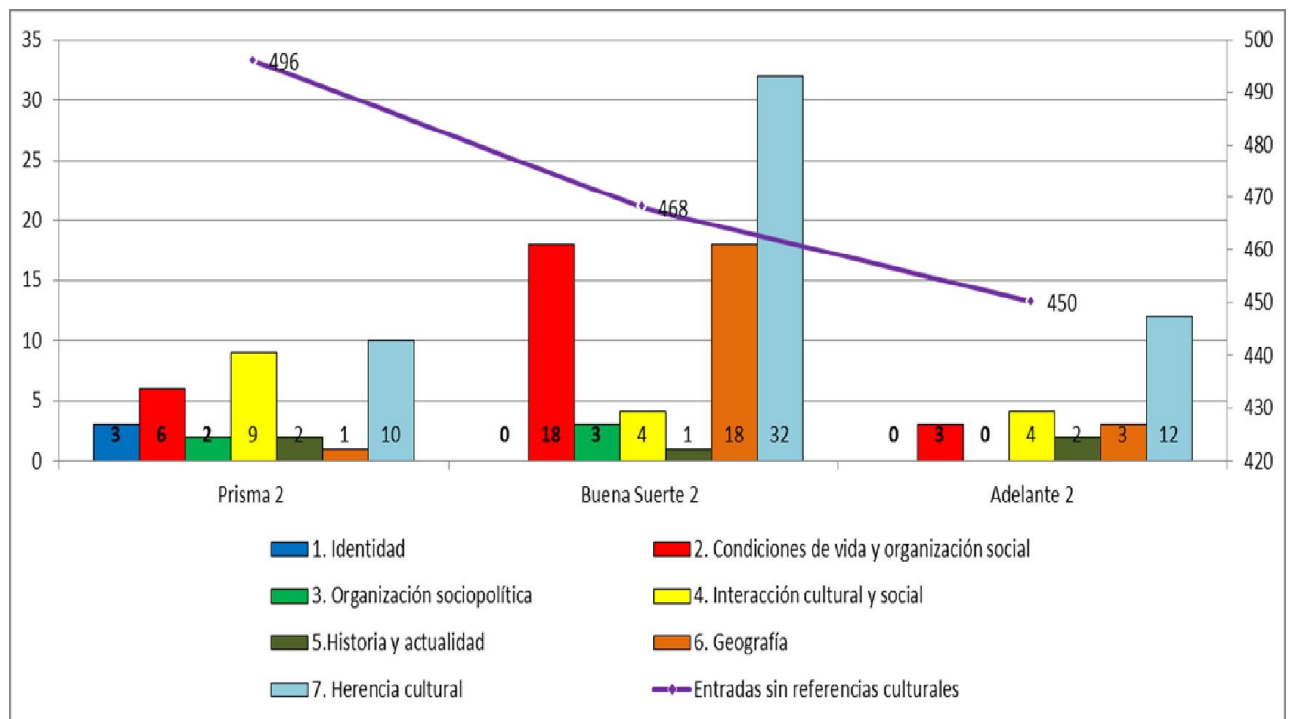


Gráfico 13. Comparación de los contenidos culturales por categorías en los tres manuales analizados.

6. CONCLUSIONES.

Conocer una lengua no garantiza la efectividad de la comunicación, aunque comunicar de forma correcta constituye la base de la que partimos para desarrollar la competencia lingüística. Aun así, la competencia comunicativa abarca también la intercultural y la sociocultural, además de que actualmente se define una quinta destreza –la interacción– que une en un todo lo verbal, lo no verbal y lo intercultural.

Del análisis que hemos realizado de manuales de ELE usados en la Educación Secundaria en Italia se desprende que la presencia de contenidos culturales resulta limitada a momentos y necesidades específicas del aprendizaje y totalmente subordinada al estudio y a las actividades puramente gramaticales. En los tres manuales las entradas sin referencias culturales superan cuantitativamente las actividades relacionadas con temas culturales (gráfico 13). De la misma forma podemos observar como las actividades que apuntan al desarrollo de una competencia lingüístico-gramatical son mayoritarias. A raíz de los resultados obtenidos resulta fundamental el papel de intermediario cultural del profesor que deberá oportunamente y de manera autónoma incluir aspectos socioculturales dentro del aula como material complementario, no incluido en el manual. El profesor tiene que conocer la dimensión cultural de la lengua meta para poder abordar contenidos socioculturales durante las clases. Esta solución parcial de aportar material complementario cada vez que se introducen temáticas socioculturales planificadas implicaría una búsqueda y selección de material, una organización minuciosa del mismo para presentarlo a los alumnos y dedicar una parte de la clase a su explicación, todo esto al margen de la programación didáctica del manual. El hecho de que el profesor sea el único que transmite contenidos socioculturales en clase implicaría que estos contenidos fuesen inevitablemente filtrados por la experiencia misma del profesor, con el riesgo congénito de caer en estereotipos o información parcial y subjetiva. Estos aspectos podrían abrir un amplio debate y un espacio para futuras investigaciones sobre los contenidos culturales previstos para la formación docente, de qué forma se incluyen en el currículo académico, cuándo y cómo introducirlos para que sigan un hilo lógico dentro de la programación didáctica, lo cual supone un esfuerzo de sistematización de los contenidos particularmente relevante. En algunos casos, es triste percibir que la experiencia de nuestros alumnos en relación con las manifestaciones artísticas y culturales es sumamente limitada, leen poco, escuchan dos o tres géneros musicales,

algunos ni siquiera han asistido a una función de teatro y ven solo aquellas películas que se difunden por televisión, por lo que los docentes se ven limitados a usar lo que les ofrecen los medios de comunicación y a menudo tienen que explicar aspectos culturales de su propia cultura que daban por descontado. El enfoque intercultural supone ir más allá de los contenidos gramaticales, funcionales y culturales, pues al tiempo que busca desarrollar tales conocimientos, fomenta también una serie de valores y actitudes con el objetivo de formar hablantes e intermediarios interculturales.

Finalmente, nuestro estudio reivindica la inclusión de contenidos culturales en los manuales que complementen mejor la labor didáctica del profesor y todo el proceso de planificación del proceso de enseñanza/aprendizaje.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Aparici, R., García, A., y Valdivia, M. (1992). *La imagen*. Madrid: UNED.

Ares, M. A. (2004). Análisis de los textos escritos aportados en los manuales de ELE. *RedELE*, 2.

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes-MECD-Anaya. Recuperado el 25 noviembre, 2014, de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/

Equipo Prisma, (2008). *Prisma nivel 2. Método de español para extranjeros*. Edición italiana. Madrid: Editorial Edinumen.

Giunchi, P. (2003). *Introduzione all'acquisizione delle lingue*. Università degli Studi di Roma "La Sapienza", *Facoltà di Lettere e Filosofia. Edizioni Lettere e Filosofia*. Recuperado el 24 junio, 2015, de http://rmcisadu.let.uniroma1.it/glotto/archivio/materiali_didattici/giunchi/giunchi.pdf

Gómez, L. (2008). *El componente cultural en los manuales de ELE (nivel A1 y A2) para estudiantes de lengua alemana*. Máster de formación de profesores de ELE (2006-2008). Departament de Didáctica de la Llengua i la Literatura. Universitat de Barcelona. Recuperado el 25 Agosto, 2013, en http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2010_BV_11/2010_BV_11_2_trimestre/2010_BV_11_10Gomez_Navarro.pdf?documentId=0901e72b80e19e64

González, P. (2002). Contenidos culturales e imagen de España en los manuales de E/LE de los noventa. *Revista Forma* 4, s/p.

Greco, S. (2006). Repercusiones de las analogías interlingüísticas. *Revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera*, 6. Recuperado el 26 marzo, 2015, en http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Greco,%20Simone%20lenguas%20afines.pdf

Hernández, E. (2007). *Cómo escribir una tesis*. Cuba: Escuela Nacional de Salud Pública en Cuba. Recuperado el 15 septiembre, 2015, de http://www.sld.cu/galerias/pdf/sitios/gericuba/como_escribir_una_tesis.pdf

Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2006, 3 vol., 764, 696, 544.

Instituto Cervantes, Centro Virtual Cervantes (1997-2015). *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado el 30 noviembre, 2015 de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/

Kramersch, C. (1993). *Context and culture in language teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Marqués, P. (1999). Medios audiovisuales sonoros y de la imagen fija proyectable. Recuperado el 15 mayo, 2014, de http://asset.soup.io/asset/1035/4973_a6f1.pdf

Martínez Sallés, M. & Murillo García, N. (2011). Todas la voces. Curso de cultura y civilización B1. *MarcoELE*, 12.

Miquel, L. y Sans, N. (2004). El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua. *RED ELE, revista electrónica de didáctica español lengua extranjera*, número 0 s/p. Recuperado el 20 mayo, 2014, de http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_22Miquel.pdf?documentId=0901e72b80e0c8d9

Níkleva, D. G. (2012a). La adecuación sociolingüística y sociocultural en alumnos búlgaros del español como lengua extranjera. *Revista Signos*, 45 (80): 322-343.

Níkleva, D. G. (2012b). La competencia intercultural y el tratamiento de contenidos culturales en manuales de español como lengua extranjera. *Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA)*, 25, 165-187. Recuperado el 13 mayo, 2013, de http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/27966/1/competencia%20intercultural_manual_es%20ELE_RESLA%2025_2012.pdf

Pilar Sanagustín Viu (2010). *iBuena suerte! volumen 2. Lang*.

Polettini C. y Navarro J. P. (2008). *Adelante. Volumen 2. Curso de español para italianos. Zanichelli.*

Porcelli, G. (2004). *Comunicare in lingua straniera: il lessico.* Torino, UTET Librería. Recuperado el 24 junio, 2015, en <http://www.gporcelli.it/libri/Lexis.pdf> BLOG PERSONAL <http://www.gporcelli.it/lexis/Sommario.htm>

Real Academia Española (RAE). *Diccionario de la lengua española.* Vigésimo segunda edición. Recuperado el 22 marzo, 2013, de <http://lema.rae.es/drae/?val=multilinguismo> y <http://lema.rae.es/drae/?val=pluringuismo>

Reinoso, F. L. (1999). Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje. *Encuentro. Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*, 11, 141-153.

Vilches, M. (2011). *El desafío de motivar los alumnos de ELE. Análisis comparativo de dos manuales de enseñanza de ELE en torno a estrategias de aprendizaje de lengua, destrezas de lengua y motivación.* Göteborg universitet. Tesina. Recuperado el 28 septiembre, 2015, de https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/26151/1/gupea_2077_26151_1.pdf